# Юн Фоссе

### Телемах

Написана: 2005 г.

Опубликована: 2005 г.

Премьера в Норвегии: 11 марта 2005 г. – «Наш театр» (Teatret V&#229;rt), Молде, режиссёр Карл Мортен Амундсен.

Премьера в России: 3 марта 2017 г. – Театр «Школа Драматического Искусства» в рамках программы «Норвежские читки», режиссёр Александр Огарёв.

Перевод с норвежского Елены Рачинской

Перевод осуществлен при поддержке Союза драматургов Норвегии

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

ЖЕНИХ

ТЕЛЕМАХ

ПЕВЕЦ

ПЕНЕЛОПА

*Темно, зажигается свет. Гостиная, диван, журнальный столик. Жених сидит на диване, а Телемах в кресле.*

ЖЕНИХ

А матушка твоя

*поднимает бокал и пьёт*

да

*довольно короткая пауза*

я наверно не должен тебе этого говорить

но она самая

*довольно короткая пауза*

да такой прелестной

*довольно короткая пауза*

женщины

*довольно короткая пауза*

я ещё не встречал

*Довольно короткая пауза. Телемах смотрит в пол*

Кстати где же она

Куда подевалась

Почему не идёт

Ей уже давно пора

вернуться

Она

*обрывает себя. Смотрит на Телемаха*

И потом

М-да мы уже столько времени здесь

Сколько можно ждать

*довольно короткая пауза*

я кажись

*довольно короткая пауза*

м-да сижу и выпиваю

целую вечность

почти что

м-да

*довольно короткая пауза*

а она

куда она подевалась

*Небольшая пауза*

Ты знаешь где она

*Пауза*

Знаешь

Скажи

Чего молчишь

Скажи

Хэ

*Пауза*

Ну ладно

*Небольшая пауза*

Не хочешь говорить

не говори

А твой отец

Твоя мать

похоже верит что он вернётся

Хэ

Уму непостижимо

я уж не знаю

сколько времени прошло

а его всё нет

его нет

*довольно короткая пауза*

да с незапамятных времён

мда

скажем прямо

*довольно короткая пауза*

а она всё верит что он вернётся

если бы она

ты уж меня прости

если бы она не верила что он вернётся

то

ну да

ну ты знаешь

*довольно короткая пауза*

всё больше ничего говорить не буду

*Жених делает глоток. Пауза*

И когда ты думаешь он вернётся

ТЕЛЕМАХ

Не знаю

*Довольно короткая пауза*

Откуда мне знать

ЖЕНИХ

Вот именно

*довольно короткая пауза*

и вправду

*Довольно короткая пауза.*

Только я не об этом спрашиваю

*довольно короткая пауза*

я спрашиваю что ты думаешь

ТЕЛЕМАХ

Ничего я не думаю

*Небольшая пауза*

ЖЕНИХ

Уж сколько лет прошло

а его всё нет

Ну ладно

это ещё полбеды

Но у вас от него и вестей никаких

хэ

*Небольшая пауза*

А это уже

*обрывает себя*

ТЕЛЕМАХ

Нет

ЖЕНИХ

Никаких

Вестей

ТЕЛЕМАХ

Насколько я знаю нет

*Пауза. Жених допивает бокал*

Но может

*обрывает себя. Пауза*

ЖЕНИХ

Пусто

*Пауза*

Послушай

м-да

а ты не мог бы

*обрывает себя*

ТЕЛЕМАХ

Что

ЖЕНИХ

Пусто

Бутылка-то пустая

ТЕЛЕМАХ

Ну

*Пауза*

ЖЕНИХ

Не хочешь

м-да

*небольшая пауза*

ну пива выпить

со мной

ТЕЛЕМАХ

Нет

ЖЕНИХ

Ну выпей стаканчик

составь мне компанию

ТЕЛЕМАХ

Нет

*Пауза*

ЖЕНИХ

А не мог бы ты

*обрывает себя*

ТЕЛЕМАХ

Чего

ЖЕНИХ

Я же говорю

бутылка-то того

ну

ТЕЛЕМАХ

Хочешь ещё выпить

ЖЕНИХ

Было бы славно

мда

ТЕЛЕМАХ

Ну да

*Пауза. Жених встаёт*

ЖЕНИХ

А что твоя матушка

*Довольно короткая пауза*

не знаешь, где она

ТЕЛЕМАХ

Нет я же сказал

*Пауза.*

ЖЕНИХ

Ну нет так нет

*Пауза.*

Придёт наверно скоро

*Пауза. Жених подходит к окну и смотрит на улицу*

ТЕЛЕМАХ

А

м-да

а откуда ты знаешь

ну что она хочет видеть тебя здесь

ЖЕНИХ

*с изумлением*

Откуда знаю

ТЕЛЕМАХ

Ага

*Небольшая пауза*

ЖЕНИХ

А вот знаю

ТЕЛЕМАХ

Откуда

ЖЕНИХ

Откуда

ТЕЛЕМАХ

Ну да

ЖЕНИХ

Ну

*небольшая пауза*

ну знаю и всё

*довольно короткая пауза*

но

мда

мда я же не могу

тебе такое рассказывать

*Небольшая пауза*

А ты

м-да

*довольно короткая пауза*

выпить бы чего-нибудь

не мог бы ты принести

мда немного пива мне

ТЕЛЕМАХ

У нас нет больше пива

ЖЕНИХ

Нет больше

*довольно короткая пауза*

ну тогда

м-да нужно чтобы кто-нибудь сходил и купил ещё

наверно

да

ТЕЛЕМАХ

Ага

*Пауза.*

ЖЕНИХ

А у тебя как дела-то

Хорошо всё

ТЕЛЕМАХ

Ага

*Пауза.*

ЖЕНИХ

Ты вырос

*довольно короткая пауза*

м-да вот ежели б твой отец

м-да вернулся сейчас домой

он бы увидел

*довольно короткая пауза*

мда что его сын

уже

м0да взрослый

*Довольно короткая пауза.*

Но твой отец

*довольно короткая пауза*

уже никогда не вернётся домой

пожалуй

он

нет

он

мда

и кто знает

жив ли он вообще

*довольно короткая пауза*

а с чего вы взяли что он жив

м-да

*довольно короткая пауза*

а ведь вы верите

*довольно короткая пауза*

но

*довольно короткая пауза*

будь он жив

м-да он же прислал бы весточку

тут делов-то

*Небольшая пауза*

А то жить так

верить что он вернётся

Хм

*Небольшая пауза*

А то твоя мать

м-да она

*обрывает себя*

Ну она наверно уже скоро придёт

*Довольно короткая пауза*

Я во всяком случае её подожду

*Пауза. Раздаётся стук в дверь, входит Певец с гитарой в руках.*

ТЕЛЕМАХ

Молодец что зашёл

ПЕВЕЦ

Да вот подумал

*довольно короткая пауза*

м-да давненько

мы не виделись

ЖЕНИХ

А ты кто такой

ТЕЛЕМАХ

Это мой приятель

*Небольшая пауза*

Ну ладно

ЖЕНИХ

Ещё и на гитаре играешь

ПЕВЕЦ

Да

*Пауза.*

ЖЕНИХ

В оркестре и все дела

ПЕВЕЦ

Да

*Пауза.*

ЖЕНИХ

Сыграй-ка мне что-нибудь

ПЕВЕЦ

Тебе

ЖЕНИХ

Ну да

*Телемаху*

А ты

угости-ка пивком

*довольно короткая пауза*

его

и меня

ТЕЛЕМАХ *Певцу*

Был на репетиции

ПЕВЕЦ

Да

ЖЕНИХ

Ну ладно

*Пауза*

Тогда пожалуй

*довольно короткая пауза*

пожалуй

*довольно короткая пауза*

мда тогда пожалуй

схожу погляжу нет ли чего в холодильнике

*Жених уходит.*

ПЕВЕЦ

Он снова здесь

этот

*обрывает себя*

ТЕЛЕМАХ

Жених

да

ПЕВЕЦ

Прям не верится

Он всё время тут отирается

*Довольно короткая пауза*

ТЕЛЕМАХ

Да весь последний год

*довольно короткая пауза*

Да

Он

*довольно короткая пауза*

или кто-то из остальных

ПЕВЕЦ

М-да

*Пауза.*

Твоя мать с ним

*обрывает себя*

ТЕЛЕМАХ

Да нет не думаю

*Небольшая пауза*

ПЕВЕЦ

Но он ей нравится

ТЕЛЕМАХ

Немного

может

Может немного и нравится

*довольно короткая пауза*

и другие тоже

*Небольшая пауза*

Хоть какая-то компания

знаешь ли

*довольно короткая пауза*

как бы

ПЕВЕЦ

М-да

*Небольшая пауза*

А твой отец

*довольно короткая пауза*

м-да ну он

*обрывает себя*

ТЕЛЕМАХ

Да его нет как не было

*довольно короткая пауза*

само собой

ПЕВЕЦ

Как-то странно

ТЕЛЕМАХ

Да

*Пауза*

ПЕВЕЦ

От него вообще никаких вестей

ТЕЛЕМАХ

Нет

*Небольшая пауза*

ПЕВЕЦ

Мог бы уж хоть написать

или там

позвонить

*довольно короткая пауза*

мда

ну я имею в виду

да подать признаки жизни

как говорится

ТЕЛЕМАХ

Да

*Пауза.*

ПЕВЕЦ

А так

да так

ведь неизвестно

да

*обрывает себя*

ТЕЛЕМАХ

Жив он или мёртв

*Пауза.*

Может давно мёртв

*довольно короткая пауза*

лежит и гниёт где-нибудь

*довольно короткая пауза*

белые кости гниют под дождём

*довольно короткая пауза*

или белеют

на дне морском

ПЕВЕЦ

Может и так

*Небольшая пауза*

Может тебе надо что-нибудь предпринять

*довольно короткая пауза*

ну попытаться выяснить

*довольно короткая пауза*

как-нибудь

ТЕЛЕМАХ

Может быть

*Небольшая пауза*

ПЕВЕЦ

А так что толку

*довольно короткая пауза*

ну если не делать ничего

я имею в виду

ТЕЛЕМАХ

Может я

*обрывает себя*

ПЕВЕЦ

Ну ты же можешь

поехать

поискать его

ТЕЛЕМАХ

Да не найти мне его никогда

всё равно

*Пауза.*

ПЕВЕЦ

Ну

Но

*довольно короткая пауза*

м-да

может лучше попытаться

всё-таки

*Пауза.*

ТЕЛЕМАХ

Да

*Пауза*

ПЕВЕЦ

Может он застрял где

Совсем без денег

Ну

чтобы домой добраться

ТЕЛЕМАХ

Может и так

*Пауза*

ПЕВЕЦ

Потому как

да

да если отец вернётся домой

ты же

хоть избавишься от этого

*Певец кивает в сторону кухни*

ТЕЛЕМАХ

Да хорошо бы

от него избавиться

*довольно короткая пауза*

от него и от остальных

*Пауза. Певец берёт несколько аккордов на гитаре*

ПЕВЕЦ

*поёт*

Отец затерялся

ТЕЛЕМАХ

Ну хватит уже

ПЕВЕЦ

Не

послушай

*Небольшая пауза. Поёт*

Отец затерялся

в морях-океанах

жив ли поныне он

или в пучине волн

сгинул навек

ТЕЛЕМАХ

О красиво

ПЕВЕЦ

Ждут не дождутся

сын и жена

хоть весточку дай

хоть весточку дай

в доме забытом

двери открыты

весточку дай

отец

*Пауза*

Красиво

Хэ

ТЕЛЕМАХ

Неплохо

*Небольшая пауза*

Красивая мелодия

*Пауза. Входит Жених с бутылкой пива в руке.*

ЖЕНИХ

Последняя

*Небольшая пауза. Обращаясь к Певцу*

Я здесь в доме уже свой

видишь ли

ПЕВЕЦ

Ясное дело

*Небольшая пауза*

ЖЕНИХ

Красивая песня

Кстати

Я слышал

М-да

*довольно короткая пауза*

М-да с кухни

ПЕВЕЦ

Ага

*Пауза*

ЖЕНИХ

Спой-ка ещё разок

ПЕВЕЦ

Попозже

ЖЕНИХ

*усаживается на диване, пьёт пиво. Обращаясь к Телемаху.*

Похоже

и мать твоя

теперь тоже

пропала

*Пауза. Обращаясь к Певцу*

Ну сыграй уже что-нибудь

*Певец берёт несколько аккордов*

Песню

ты только что пел

ну ту красивую

ПЕВЕЦ *поёт*

хоть весточку дай

хоть весточку дай

в доме забытом

двери открыты

весточку дай

отец

ЖЕНИХ

Так целиком спой

Хэ

*Пауза*

Ну ладно

*Довольно долгая пауза. Входит Пенелопа, в обеих руках пакеты с покупками.*

ПЕНЕЛОПА

Ну наконец-то я дома

ЖЕНИХ

Да мы тебя ждали

*Поднимает бутылку с пивом, показывает Пенелопе, улыбается*

Это последняя

ПЕНЕЛОПА

Купила пива купила

ЖЕНИХ

Да а здесь

*небольшая пауза*

дела скажу тебе

ПЕНЕЛОПА

Какие дела

ЖЕНИХ

Вот он

*показывает на Певца*

песню сочинил

ПЕНЕЛОПА

Песню

ЖЕНИХ

Да о пропавшем отце

и матери с сыном

которые мда ждут

ПЕНЕЛОПА *обращаясь к Певцу*

Ты сочинил

ПЕВЕЦ

Да ерунда

ЖЕНИХ

Нет она красивая

Спой-ка еще разок

ПЕВЕЦ

Ну если слова вспомню

то

ПЕНЕЛОПА

Да пожалуйста

ПЕВЕЦ *начинает играть, поёт*

хоть весточку дай

хоть весточку дай

в доме забытом

двери открыты

весточку дай

отец

ПЕНЕЛОПА

Красиво

хэ

ЖЕНИХ

Да спой целиком

Ты должен спеть её целиком

ПЕВЕЦ

Ну если слова вспомню

*Поёт*

Отец затерялся

в морях-океанах

жив ли поныне он

или в пучине волн

сгинул навек

Ждут не дождутся

сын и жена

хоть весточку дай

хоть весточку дай

в доме забытом

двери открыты

весточку дай

отец

ПЕНЕЛОПА

Ещё

хэ

Очень красивая песня

ПЕВЕЦ *поёт*

Отец затерялся

в морях-океанах

жив ли поныне он

или в пучине волн

сгинул навек

*Пенелопа подпевает.*

Ждут не дождутся

сын и жена

хоть весточку дай

хоть весточку дай

в доме забытом

двери открыты

весточку дай

отец

ПЕНЕЛОПА

Ещё

ну пожалуйста

*Пенелопа и Певец поют вместе*

Ждут не дождутся

сын и жена

хоть весточку дай

хоть весточку дай

в доме забытом

двери открыты

весточку дай

отец

*Пауза.*

ТЕЛЕМАХ*Обращаясь к Певцу*

Пойдём

*Телемах встаёт и идёт по сцене.*

ПЕВЕЦ

Да

*Пауза. Певец встаёт.*

ПЕНЕЛОПА

Только не допоздна

ТЕЛЕМАХ

Само собой

*Телемах и Певец уходят.*

ПЕНЕЛОПА и ЖЕНИХ *поют*

Отец затерялся

в морях-океанах

жив ли поныне он

или в пучине волн

сгинул навек

Ждут не дождутся

сын и жена

хоть весточку дай

хоть весточку дай

в доме забытом

двери открыты

весточку дай

отец

*Жених поднимает бокал и пьёт. Пенелопа подходит и садится рядом с Женихом. Он ставит бутылку на стол и обнимает её за плечи. Пауза.*

*Гаснет свет, темно.*